

عنوان مقاله:

نقد و بررسی برگزیده مقالات والتر بنیامین

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 19، شماره 1 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسنده:

میثم سفیدخوش - استادیار رشته فلسفه، عضو هیئت علمی دانشگاه شهید بهشتی

خلاصه مقاله:

والتر بنیامین، فیلسوف و منتقد ادبی سرشناس آلمانی، مقالاتی به صورت جداگانه منتشر کرده است که در مجموعه‌ای به نام Illumination به معنای «روشن‌گری‌ها» گردآوری و به انگلیسی ترجمه شده است. در سال 1393 کتابی در فارسی با نام برگزیده مقالات والتر بنیامین توسط نشر علم منتشر شد که در آن پنج مقاله از بنیامین ترجمه شده است که به صورتی نارسا ادعا شده است که از همان مجموعه انگلیسی برگرفته شده‌اند. ما با یافتن متن اصلی معیار مترجم فارسی و منابع دیگری که ذکر نشده‌اند این اثر را بررسی کردیم. این بررسی غیر از مرور محتوای مقالات بنیامین شامل تطبیق متن اصلی و ترجمه فارسی هم بود تا به قضاوتی درباره دقت ترجمه دست یابیم. بررسی محصول نهایی در فارسی نشان‌دهنده مشکلات صوری و محتوایی زیادی است که در نهایت این اثر را شایسته مقالات مهمی که مورد توجه قرار داده شده‌اند نمی‌کند و نمی‌تواند از جهت آموزشی و پژوهشی واجد ارزش‌های یک اثر دانشگاهی و علمی و حتی مناسب استفاده‌های عمومی‌تر دانسته شود. این درحالی است که اصل توجه به این آثار فی‌نفسه ارزشمند است و مترجم محترم می‌توانست، با اتخاذ الگوهای علمی حداقلی، تلاش خود را سودمند کند.

کلمات کلیدی:

والتر بنیامین، رؤیا منجم، کار هنری، وظیفه مترجم، ترجمه و چاپ بی‌مبالات

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1126023>

